Print and Pleasure
Popular Literature and Entertaining Fictions in Colonial North India

FRANCESCA ORSINI
Contents

Acknowledgements xi

1 INTRODUCTION 1
Lithography and Multilingual Publishing 10
Books, Pleasure, and Sites of Leisure 20
Commercial Publishing and Literary History 33

2 HINDI AND URDU BARAHMASAS IN PRINT 49
Barahmasa Songs in Print 54
Urdu Barahmasas in Print 67

3 SONGBOOKS IN PRINT 81
Singers and Performance Spaces 83
Music and Songs in Print 88
The Impact of the Theatre 98

4 TALES BETWEEN TWO SCRIPTS 106
Two Genealogies of an “Oral-Literate” Genre 109
Ordinary Quests 116
Tales of Women—and Men 129
Kissa Aurat Mard 143
Between Two Scripts 155

5 GENERIC INSTABILITY AND SOCIAL MOBILITY:
PANDIT RATANNATH DAR SARSHAR’S FASANA-E AZAD 160
Fasana-e Azad as a Picaresque Novel 165
Characters and Mediation 171
A Novel Experience 182
The Novel According to Sarshar 187
Narrative Mobility and Social Mobility 191

6 Chandrakanta and Early Hindi Fiction in Banaras 198
The Longest Hindi Novel of the Nineteenth Century 200
Indianizing and Hinduizing the Dastan 204
The New Novel as a Dastan for a New Age 216
Major Stock Characters: The ‘Ayyars 219
Commercial Acumen and the Simplification of Hindi 223

7 Detective Novels 226
Enterprising Khatris 228
Detective Fiction 237
Bengali Detectives and the North Indian Community 247
Two Detective Novels: Virendravir and Kajar ki Kothri 253
Lively Dialogue and Punchlines 269

8 Conclusions: India, Europe, and the Far East 273
Glossary 279
Bibliography 285
Index 299